

## Smlouva o platebních službách/ Umowa o Świadczeniu usług płatniczych Číslo smlouvy/Numer umowy:

(dále jen „Rámcová smlouva“) uzavřená v souladu s ustanoveními českého zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „Občanský zákoník“), a zákona č. 370/2017 Sb., o platebním styku (dále jen „ZPS“), v platném znění, níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

(dále tylko „Umowa ramowa“) zawarta zgodnie z przepisami czechskiej ustawy nr 89/2012 Sb. Kodeks cywilny z późniejszymi zmianami (dalej tylko „Kodeks cywilny“) oraz ustawy nr 370/2017 Sb. o systemie płatniczych (zwanej dalej „UUP“) z późniejszymi zmianami, w podanym niżej dniu, miesiącu i roku pomiędzy następującymi stronami:

### SAB Finance a. s.

se sídlem Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19, PSČ 110 00, IČO: 24717444, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383 zastoupená Ing. Ondřejem Koreckým, předsedou představenstva (dále jen „SABF“)

### SAB Finance a. s.

z siedzibą w Pradze 1, Nowe Město, Senovážné nám. 1375/19, kod pocztowy 110 00, REGON: 24717444, wpisana do Rejestru Handlowego prowadzonego przez Sąd Miejski w Pradze, dział B, pozycja 16383 reprezentowana przez inż. Ondřej Korecký, prezes zarządu (dalej tylko „SABF“)

Orgán dozoru/Organ nadzoru: Česká Národní Banka (Czeski Bank Narodowy)

a/i

Název/ Nazwa firmy

Jméno Příjmení/ Imię Nazwisko

IČO/ REGON

S místem podnikání/Miejsce wykonywania działalności gospodarczej  
se sídlem/z siedzibą

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Soud v zahraničí/ zarejestrowana w Rejestrze Handlowym prowadzonym przez sąd  
za granicą číslo KRS/ numer KRS:

Zastoupená/ Reprezentowana przez

Funkce/ Stanowisko

RČ/ PESEL

(dále jen „Klient“)/ (dalej tylko „Klient“)

## I. Předmět Rámcové smlouvy / Przedmiot Umowy Ramowej

- 1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy je stanovení podmínek, za kterých dojde k uskutečnění Obchodu mezi SABF a Klientem, a vymezení práv a povinností Smluvních stran, které jim budou plynout z uzavření této Rámcové smlouvy.

*Przedmiotem niniejszej Umowy Ramowej jest określenie warunków, na jakich będą realizowane Transakcje pomiędzy SABF i Klientem oraz określenie praw i obowiązków Stron Umowy wynikających z zawarcia niniejszej Umowy Ramowej.*

- 1.2 SABF se zavazuje provádět pro Klienta Obchody spočívající v bezhotovostním převodu peněžních prostředků s cizí měnou a Platebních transakcích (Úhrady a Inkasa; oboje zejména s Měnovou konverzí) podle jeho pokynů a za dále sjednaných podmínek. SABF prohlašuje, že ho k této činnosti opravňuje Povolení ČNB č.j.: 2011/4463/570 a č.j.: 2012/10922/570.

*SABF zobowiązuje się do przeprowadzenia na rzecz Klienta Transakcji polegających na bezgotówkowym przekazaniu środków pieniężnych w walucie obcej oraz Transakcjach płatniczych (Zapłata i Polecenie płatności (Inkaso); oba z Przewalutowaniem) zgodnie z instrukcjami Klienta i na pozostałych uzgodnionych warunkach. SABF oświadcza, że do powyższej czynności upoważnia go Zezwoleńie CNB – Czeskiego Banku Narodowego nr ref: 2011/4463/570 oraz nr ref: 2012/10922/570.*

- 1.3 Podrobnou úpravu podmínek smluvního vztahu založeném touto Rámcovou smlouvou, práv a povinností Smluvních stran a podmínek a způsobu sjednávání jednotlivých Obchodů mezi Smluvními stranami obsahují Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“); tyto VOP tvoří nedílnou součást této Rámcové smlouvy jako její příloha č. 5. Pojmy zde zvláště nedefinované mají význam, jaký tyto mají ve VOP. Hovoří-li tato Rámcová smlouva o Rámcové smlouvě, rozumí se tím tato Rámcová smlouva včetně jejich příloh (zejména VOP a produktových podmínek) a dodatků.

*Szczegółowe ustalenia warunków umowy zawartej w formie niniejszej Umowy Ramowej, praw i obowiązków Stron Umowy oraz warunków i sposobu ustalania poszczególnych Transakcji pomiędzy Stronami Umowy zawarte są w Ogólnych Warunkach Handlowych (dalej tylko „OWH“); OWH stanowią integralną część niniejszej Umowy Ramowej jako Załącznik nr 5. Pojęcia nieokreślone szczegółowo w Umowie Ramowej mają znaczenie takie, jak w OWH. Jeżeli w niniejszej Umowie Ramowej jest mowa o Umowie Ramowej, należy przez to rozumieć niniejszą Umowę Ramową, w tym jej załączniki (w szczególności OWH i Regulamin Produktu) oraz Aneksy.*

## II. Práva a povinnosti smluvních stran / Prawa i obowiązki Stron Umowy

- 2.1 SABF se zavazuje provést pro Klienta Obchod spočívající zejména v (i) **Bezhotovostním obchodu s cizí měnou**, (ii) **Úhradě** (iii) **Inkasu nebo, je-li Klient podnikatelem, (iv) Bezhotovostních termínových obchodech s cizí měnou (forwardy)** podle jeho pokynů a za předem dohodnutých podmínek; Klient se zavazuje po sjednání Obchodu převést peněžní prostředky, které budou určeny k úhradě Obchodu, na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek Obchodu k vypořádání Obchodu.

*SABF zobowiązuje się do przeprowadzenia dla Klienta Transakcji polegającej głównie na (i) **Bezgotówkowym obrocie walutami obcymi**, (ii) **Płatności** (iii) **Poleceniu zapłaty (inkaso)** lub, jeśli Klient jest przedsiębiorcą, (iv) **Bezgotówkowych walutowych transakcjach terminowych (forwardy)** zgodnie z jego instrukcjami i na wcześniej ustalonych warunkach). Po zawarciu Transakcji Klient zobowiązuje się do przelania środków, które przeznaczone będą na opłacenie Transakcji, na rachunek uzgodniony w ramach ustalonych warunków Transakcji w celu realizacji Transakcji.*

Obchod může být sjednán (i) telefonicky s pořízováním nahrávek telefonních hovorů, (ii) písemně, (iii) telefonicky s Konfirmací nebo (iv) jiným způsobem uvedeným ve VOP nebo produktových podmínkách. Obchod je považován za závazný pro obě Smluvní strany v okamžiku, kdy jsou jedním z výše uvedených způsobů dohodnuty podmínky Obchodu, tj. sjednané podmínky Obchodu minimálně s obsahem vyžadovaným pro Platební příkaz dle jednotlivého typu Obchodu, kdy takový požadovaný minimální obsah je uveden ve VOP (zejména čl. VIII odst. 2 VOP) nebo v produktových podmínkách; tento okamžik se liší podle toho, jakým způsobem je Obchod sjednán.

*Transakcja może zostać ustalona (i) telefonicznie z nagrywaniem rozmów telefonicznych, (ii) pisemnie, (iii) telefonicznie z Konfirmacją (Ujednoznacznieniem) lub (iv) w inny sposób określony w OWH lub Regulaminie Produktu. Transakcję uważa się za wiążącą dla obu Stron Umowy z chwilą uzgodnienia warunków Transakcji poprzez jeden z powyższych sposobów, tj. uzgodnienia warunków Transakcji co najmniej o treści wymaganej w Poleceniu Zapłaty według rodzaju Transakcji, przy czym zakres treści ustalony jest w art. VIII ust. 2 OWH) lub w Regulaminie Produktu; w zależności od sposobu ustalania Transakcji.*

- 2.2 Detailní pravidla pro sjednávání Obchodu upravují VOP (zejména čl. VIII. odst. 2 VOP).

*Szczegółowe zasady uzgadniania Transakcji są uregulowane w OWH (w szczególności art. VIII ust. 2 OWH).*

- 2.3 Klient odpovídá za správnost a úplnost všech údajů uvedených v telefonickém hovoru, e-mailech, faxech a jiných sděleních učiněných vůči SABF v souvislosti s Rámcovou smlouvou a v rámci sjednání podmínek Obchodu.

*Klient jest odpowiedzialny za prawidłowość i kompletność wszystkich danych podanych w rozmowie telefonicznej, e-mailach, faksach i innej komunikacji kierowanej do SABF w związku z Umową Ramową oraz w ramach uzgadniania warunków Transakcji.*

- 2.4 O sjednání podmínek Obchodu SABF vyhotovuje Konfirmaci, kterou následně zašle Klientovi e-mailem. SABF vystaví potvrzení Ujednolení podmínek Transakcji, které následně přešle Klientovi e-mailem.

- 2.5 Smluvními stranami je ujednáno, že s peněžními prostředky složenými Klientem podle této Rámcové smlouvy není SABF oprávněna nakládat jinak než způsobem vedoucím k realizaci Obchodu, a těchto peněžních prostředků nelze jednostranně užít k jakémukoliv jinému účelu, nestanoví-li tato Rámcová smlouva, VOP či písemná dohoda smluvních stran jinak.

*Strony Umowy uzgodniły, że SABF nie jest uprawniony do dysponowania środkami zdeponowanymi przez Klienta na podstawie niniejszej Umowy Ramowej w jakikolwiek inny sposób niż w celu zapewnienia realizacji Transakcji i nie może jednostronnie wykorzystywać tych środków na żaden inny cel, chyba że niniejsza Umowa Ramowa, OWH lub pisemna umowa Stron Umowy stanowi inaczej.*

- 2.6 V případě neprovedení Obchodu z jakéhokoli důvodu je SABF povinna informovat o této skutečnosti Klienta a vypořádat s Klientem již vzniklé pohledávky a závazky z tohoto neuskutečněního Obchodu. Jestliže nedojde z jakéhokoli důvodu na straně SABF k vypořádání Obchodu a Klient již zaslal peněžní prostředky na účet SABF, je SABF povinna maximálně do 2 pracovních dnů ode dne, kdy mělo dojít k vypořádání Obchodu v souladu s příslušným Platebním příkazem, peněžní prostředky vrátit zpět na účet Klienta, a to v měně, ve které bylo připsáno na účet SABF, pokud nebylo písemně dohodnuto jinak. Pro vyloučení veškerých pochybností není za písemnou dohodu o způsobu vypořádání dle předchozí věty považována Komunikace ani Konfirmace. V souladu s § 190 ZPS SABF neodpovídá za nesplnění povinnosti spojené s provedením přijatého Platebního příkazu, zabránila-li mu ve splnění povinnosti okolnost, která je neobvyklá, nepředvidatelná, nezávislá na vůli povinné strany a jejíž následky nemohla povinná strana odvrátit (např.: dojde k odmítnutí provedení Platební transakce některou z bank spolupracujících se SABF).

*W przypadku niewykonania Transakcji z jakiegokolwiek powodu, SABF jest zobowiązany do poinformowania o tym fakcie Klienta oraz do uregulowania z Klientem należności i zobowiązań już zaistniałych z tej niewykonanej Transakcji. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu Transakcja nie zostanie zrealizowana przez SABF, a Klient przestaje już środki na rachunek SABF, SABF jest zobowiązany w terminie do 2 dni roboczych od dnia, w którym miało dojść do przeprowadzenia Transakcji na podstawie Polecenia Zapłaty, do zwrotu tych środków na rachunek Klienta, w walucie, w której zostały one zaksięgowane na rachunku SABF, o ile nie uzgodniono na piśmie inaczej. W celu uniknięcia wątpliwości za písemną umowę o sposobie rozliczenia zgodnie z zdaniem poprzednim nie jest uważana Komunikacja bądź Konfirmacja. Zgodnie z § 190 UUP SABF nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie zobowiązania wynikającego z przyjętego Polecenia Zapłaty, jeżeli zaistnieją okoliczności nietypowe, nieprzewidywalne, niezależne od woli zobowiązanej strony, na które strona ta nie miała żadnego wpływu (na przykład jeden z banków współpracujących z SABF odmówi realizacji Transakcji Platniczej).*

- 2.7 V návaznosti na příslušná ustanovení VOP se náklady vzniklé SABF v souvislosti s neuskutečněním Obchodu z důvodů, které nejsou na straně SABF, zejména z důvodu, že Klient nesložil peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu, stanoví paušálně částkou 1 % z částky určené k Obchodu a tato pohledávka SABF je splatná dnem, kdy mělo dojít k uskutečnění sjednaného Obchodu, a lze ji ze strany SABF jednostranně započítat oproti jakémkoliv splatné či nesplatné pohledávce Klienta za SABF; tím není dotčeno právo SABF požadovat náhradu škody.

*Zgodnie z odpowiednimi postanowieniami OWH koszty poniesione przez SABF w związku z niezrealizowaniem Transakcji z przyczyn niezależnych od SABF, w szczególności z uwagi na fakt, że Klient nie zdeponował wystarczających środków pieniężnych na pokrycie Transakcji, zostają ustalone według stawki ryczałtowej w wysokości 1% kwoty przeznaczanej na Transakcję, a należność ta jest płatna na rzecz SABF w dniu, w którym Transakcja miała zostać zrealizowana i może zostać jednostronnie potrącona z wszelkich wymagalnych lub zaległych należności Klienta wobec SABF, niezależnie od powyższego nie narusza to prawa SABF do dochodzenia odszkodowania.*

- 2.8 V případě, že SABF eviduje více než jeden závazně sjednaný a dosud nevypořádaný Obchod, platí, že nevypořádá-li Klient Obchod, případně sdělí-li Klient SABF jednoznačně, že nemá v úmyslu vypořádat být jeden z nich, bude takové jednání Klienta automaticky považováno za situaci, kdy je z chování klienta nepochybné, že nevypořádá Obchod, případně i další Obchody s důsledky předvídanými v § 2002 odst. 2 Občanského zákoníku, tzn. SABF je v takovém případě oprávněna požadovat od Klienta přiměřenou jistotu (např. ve formě Zajištění ve vztahu k Bezhotovostnímu termínovému obchodu s cizí měnou) k zajištění rizika nevypořádání Obchodu/ů ze strany Klienta; odmítne-li Klient SABF takovou přiměřenou jistotu poskytnout, je SABF oprávněna postupovat v souladu se Smluvní dokumentací jako, kdyby nedošlo k vypořádání Obchodu ze strany Klienta, a to ve vztahu ke všem s Klientem závazně sjednaným, ale dosud nevypořádaným Obchodům. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že nevypořádání závazně sjednaného Obchodu ze strany Klienta v případě, že Klient není oprávněn od příslušného Obchodu bezplatně odstoupit v souladu se VOP či právními předpisy, je považováno za podstatné porušení Rámcové smlouvy.

*W przypadku, gdy SABF zarejestruje więcej niż jedną uzgodnioną i dotąd niezrealizowaną Transakcję obowiązuje, że jeżeli Klient nie realizuje Transakcji lub jeżeli Klient SABF jednoznacznie oświadczy, że nie zamierza zrealizować ani jednej z nich, takie postępowanie Klienta będzie automatycznie traktowane jako sytuacja, w której z zachowania Klienta jednoznacznie wynika, że nie dokona on Transakcji lub innych Transakcji ze skutkami przewidzianymi w § 2002 par. 2 Kodeksu Cywilnego, tzn. w takim przypadku SABF ma prawo zażądać od Klienta uzasadnionej gwarancji (np. w postaci Zabezpieczenia dotyczącego Bezgotówkowego obrotu walutami obcymi) w celu zabezpieczenia ryzyka niezrealizowania Transakcji (lub więcej niż jednej Transakcji) przez Klienta; jeżeli Klient odmówi SABF takiej uzasadnionej gwarancji, SABF ma prawo postępować zgodnie z Dokumentacją Umowną w taki sposób, jakby Transakcja nie została przez Klienta zrealizowana i to w odniesieniu do wszystkich Transakcji wiążących Klienta, ale jeszcze niezrealizowanych. W celu uniknięcia wątpliwości ustala się, że niezrealizowanie przez Klienta wiążącej Transakcji w przypadku, gdy Klient nie jest uprawniony do bezpłatnego odstąpienia od danej Transakcji zgodnie z OWH lub przepisami prawa, uważa się za istotne naruszenie Umowy Ramowej.*

- 2.9 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostát všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z Rámcové smlouvy a že jsou jim známa rizika při provádění Obchodů, zejména rizika spojená s Obchody s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností s plnou odbornou péčí v souladu s touto Rámcovou smlouvou, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.

*Strony Umowy oświadczają, że są w stanie wywiązać się ze wszystkich zobowiązań finansowych i innych wynikających z Umowy Ramowej oraz są świadome ryzyk związanych z Transakcjami, w szczególności ryzyka związanego z Transakcjami Walutowymi oraz akceptują to ryzyko, co nie zwalnia ich z powszechnie obowiązujących przepisów oraz uzasadnionych interesów drugiej Strony Umowy, które są im w pełni znane.*

- 2.10 Klient prohlašuje, že není Americkou osobou. Ukáže-li se toto prohlášení Klienta jako nepravdivé, bude to považováno za podstatné porušení Rámcové smlouvy, v důsledku čehož je SABF oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit. V případě, že Klient je nebo se stane Americkou osobou, sdělí toto neprodleně v písemné formě SABF.

*Klient oświadcza, że nie jest podmiotem amerykańskim. Jeżeli niniejsze oświadczenie Klienta okaże się nieprawdziwe, będzie to stanowić rażące naruszenie Umowy Ramowej, upoważniające SABF do odstąpienia od Umowy Ramowej. W przypadku, jeżeli Klient jest lub stanie się podmiotem amerykańskim, jest zobowiązany o tym fakcie niezwłocznie poinformować SABF na piśmie.*

- 2.11 Klient je povinen složit peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu bezhotovostním převodem z bankovního účtu Klienta, tj. účtu, u kterého je ze strany SABF možno jednoznačně identifikovat, že vlastníkem takového účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, a zároveň SABF nemá pochybnosti, že tyto peněžní prostředky jsou určeny k vypořádání příslušného Obchodu, zejména vzhledem k výši, jež přesně odpovídá výši peněžních prostředků požadovaných pro uskutečnění příslušného Obchodu (dále jen „**Ověřený účet**“). V tomto případě je SABF oprávněna takový účet přiřadit do systému jako bankovní účet Klienta a pracovat s ním nadále jako s Ověřeným účtem bez ohledu na to, zda Klient takový bankovní účet označil za vlastní před přijetím první platby z něj ve prospěch SABF a Klient s tímto postupem uděluje svůj výslovný souhlas. V případě pochybnosti SABF o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, je SABF oprávněna vyžádat si od Klienta písemné potvrzení, z něž lze jednoznačně určit, že Klient je vlastníkem takového jiného účtu. V opačném případě, tj. (i) nezašle-li Klient na účet SABF peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu z Ověřeného účtu a/nebo (ii) nebude-li SABF schopna jednoznačně přiřadit přijaté peněžní prostředky k příslušnému Obchodu na základě výše specifikovaných údajů a/nebo (iii) bude-li mít jakékoli pochybnosti o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, přičemž se tyto pochybnosti nepodaří odstranit postupem dle předchozí věty, není SABF povinná takové peněžní prostředky přijmout jako prostředky určené k vypořádání příslušného Obchodu a takto připsané peněžní prostředky budou ze strany SABF bezodkladně vráceny na účet, odkud přišly, a zároveň vyznačnou běžet lhůty pro vypořádání Obchodu.

*Klient zobowiązany jest do wpłaty środków w wysokości uzgodnionej na realizację Transakcji przelewem bezgotówkowym z rachunku bankowego Klienta, tj. rachunku, który SABF może jednoznacznie zidentyfikować, że właściciel takiego rachunku, z którego środki zostały wysłane do realizacji Transakcji jest Klient, i równocześnie SABF nie ma wątpliwości, że środki te przeznaczone są na realizację danej Transakcji, w szczególności z uwagi na kwotę, która dokładnie odpowiada kwocie środków potrzebnych do wykonania danej Transakcji (dalej jako „**Konto zweryfikowane**“). W takim przypadku SABF ma prawo przypisać taki rachunek do systemu jako rachunek bankowy Klienta i dalej z nim pracować jako z Rachunkiem Zweryfikowanym, niezależnie od tego, czy Klient wskazał taki rachunek bankowy jako własny przed otrzymaniem pierwszej wpłaty od niego na rzecz SABF i Klient na taką procedurę wyraża zgodę. W przypadku wątpliwości SABF co do tego, czy Klient jest właścicielem rachunku innego niż Rachunek Zweryfikowany, z którego zostały przelane środki pieniężne na realizację Transakcji, SABF ma prawo zażądać od Klienta pisemnego potwierdzenia, z którego będzie jednoznacznie wynikało, że Klient jest właścicielem tego innego rachunku. W przeciwnym wypadku, tj. (i) jeśli Klient nie przeleje środków pieniężnych na rachunek SABF w kwocie uzgodnionej na realizację Transakcji z Rachunku Zweryfikowanego i/lub (ii) jeśli SABF nie będzie w stanie jednoznacznie przypisać otrzymanych środków pieniężnych do odpowiedniej Transakcji na podstawie danych wskazanych powyżej i/lub (iii) jeżeli SABF ma jakiegokolwiek wątpliwości co do tego, czy Klient jest właścicielem rachunku innego niż Rachunek Zweryfikowany, z którego zostały przelane środki pieniężne na realizację Transakcji, a wątpliwości tych nie da się usunąć zgodnie z powyższym zdaniem, SABF nie jest zobowiązany do przyjęcia takich środków pieniężnych jako środków przeznaczonych na realizację danej Transakcji, a wpłacone w ten sposób środki pieniężne zostaną niezwłocznie zwrócone przez SABF na rachunek, z którego zostały otrzymane, jednocześnie nie będą obowiązywać terminy na realizację Transakcji.*

### III.

#### Komunikace smluvních stran / Komunikacja między Stronami

- 3.1 Komunikace SABF s Klientem probíhá telefonicky, osobně nebo elektronicky s tím, že při sjednávání podmínek Obchodu musejí být dodrženy způsoby popsané v čl. 2.2. (dále jen „**Komunikace**“). Přesné požadavky na způsob sjednávání Obchodu stanoví VOP. SABF komunikuje s Klientem prostřednictvím osob Klientem oprávněných uzavírat Obchody jeho jménem či za něj. Smluvní strany jsou povinny vzájemně si bez zbytečného odkladu oznámit veškeré změny, které mohou mít vliv na plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, například změny kontaktních údajů, změnu jména (obchodní firmy), bydliště (sídlu), změnu osob oprávněných zastupovat smluvní stranu, změnu osob oprávněných uzavírat Obchody dle této smlouvy atp.

*Komunikacja SABF z Klientem odbywa się telefonicznie, osobiście lub drogą elektroniczną z tym, że podczas negocjowania warunków Transakcji należy przestrzegać metod opisanych w Artykule 2.2. (dalej tylko „**Komunikacja**“). Szczegółowe wymagania dotyczące sposobu zawierania Transakcji określone są w OWH. SABF komunikuje się z Klientem za pośrednictwem osób upoważnionych przez Klienta do zawierania Transakcji w jego imieniu lub zamiast niego. Umawiające się Strony zobowiązane są do wzajemnego informowania się bez zbędnej zwłoki o wszelkich zmianach, które mogą mieć wpływ na realizację zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy Ramowej, takich jak zmiany danych teled adresowych, zmiana nazwy (firmy), miejsca zamieszkania (siedziby), zmiana osoby uprawnione do reprezentowania Strony Umowy, zmiany osób uprawnionych do zawierania Transakcji na podstawie niniejszej Umowy, itp.*

- 3.2 Na základě Komunikace nebo Konfirmace nedochází ke změně Rámcové smlouvy, ale pouze ke sjednání podmínek jednotlivých Obchodů, které jsou Rámcovou smlouvou založeny. V případě jakéhokoliv rozporu mezi Komunikací, Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou má přednost Komunikace před Konfirmací a to uto Rámcovou smlouvou s výjimkou případu sjednání Obchodu způsobem dle čl. VIII. odst. 1. bod 1.3 VOP, kdy má přednost Konfirmace před Komunikací.

*Na podstawie Zawiadomienia lub Ujednolicenia nie następuje zmiana Umowy Ramowej, dochodzi tylko do ustalenia warunków poszczególnych Transakcji, które wynikają z Umowy Ramowej. W przypadku rozbieżności pomiędzy Zawiadomieniem a Konfirmacją (ujednoczeniem), i niniejszą Umową Ramową, Zawiadomienie ma pierwszeństwo przed Konfirmacją i niniejszą Umową Ramową, z wyjątkiem Transakcji uzgodnionych w sposób określony w art. VIII. ust 1. pkt 1.3 OWH, gdy Konfirmacja ma pierwszeństwo przed Zawiadomieniem.*

### IV.

#### Služba ProStream/Usługa ProStream

- 4.1 Pro účely provádění Obchodů může Klient využít Klientský účet, jenž slouží k evidenci peněžních prostředků Klienta svěřených SABF k provádění Směn a Plateb, jak jsou definovány Produktovými podmínkami pro službu ProStream (dále jen „**PP ProStream**“), které tvoří přílohu č. 6 této Rámcové smlouvy. Klient je oprávněn použít peněžní prostředky na Klientském účtu ke sjednávání a vypořádávání Směn a Plateb za podmínek stanovených Rámcovou smlouvou, VOP a PP ProStream.

*W celu realizacji Transakcji Klient może korzystać z Rachunku Klienta, na którym ewidencjonowane są środki pieniężne Klienta powierzone SABF w celu realizacji transakcji Wymiany walut i Płatności, jak zostały zdefiniowane w Regulaminie Produktu dla usługi ProStream (dalej tylko „**PP ProStream**“), które stanowią Załącznik nr 6 niniejszej Umowy Ramowej. Klient jest uprawniony do korzystania ze środków pieniężnych zgromadzonych na Rachunku Klienta w celu uzgadniania i rozliczania Wymiany walut i Płatności, na warunkach określonych w Umowie Ramowej, OWH oraz PP ProStream.*

- 4.2 Smluvní strany sjednávají, že pro Klienta je aktivována služba ProStream, jak je popsána v PP ProStream. V případě, že některé ujednání ve VOP bude odchylné od ujednání v PP ProStream, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v PP ProStream.

*Strony Umowy ustalają, że usługa ProStream jest aktywowana dla Klienta w sposób opisany w PP ProStream. W przypadku, że ustalenia zawarte w OWH będą się różnić od ustaleń zawartych w PP ProStream, pierwszeństwo mają uregulowania danej kwestii zawarte w PP ProStream.*

- 4.3 Osoby oprávněné sjednávat Směny a Platby prostřednictvím služby ProStream (Uživatelé) jsou uvedeny v Příloze č. 1A, resp. Příloze č. 1B této Rámcové smlouvy jakožto osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta.

*Osoby uprawnione do uzgadnia Wymiany Walut i Płatności za pośrednictwem usługi ProStream (Użytkownicy) wymieniono w Załączniku nr 1A, lub w Załączniku nr 1B niniejszej Umowy Ramowej jako osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta.*

- 4.4 Pro případ, že by některé ustanovení PP ProStream bylo upraveno odchylně od VOP, mají přednost PP ProStream.

*W przypadku, kiedy niektóre z ustanowień PP ProStream różni się od OWH, pierwszeństwo mają ustanowienia PP ProStream.*

### V.

#### Společná a závěrečná ustanovení / Postanowienia wspólne i końcowe

- 5.1 Telefonické sjednávání obchodů je možné v Provozní době SABF. Transakce možná uzgadniać telefonicznie w godzinach pracy SABF.

- 5.2 Tato Rámcová smlouva vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom. Účinnosti této Rámcové smlouvy zanikají předchozí rámcové smlouvy o poskytování platebních služeb uzavřené mezi SABF a Klientem včetně jejich dodatků; Rámcová smlouva tyto původní rámcové smlouvy plně nahrazuje.

*Niniejsza Umowa Ramowa powstaje i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony Umowy i jest sporządzona w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron, przy czym każdy z nich posiada ważność oryginału. Dotychczasowe Umowy*

*Ramowe o świadczeniu usług płatniczych zawarte pomiędzy SABF a Klientem wraz z załącznikami wygasają z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej; Umowa Ramowa w pełni zastępuje pierwotne umowy ramowe.*

- 5.3 Tato Rámcová smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti této Rámcové smlouvy lze provádět postupně více Obchodů. Tuto Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí kterékoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě, kdy Klient zašle SABF písemnou výpověď, činí výpovědní lhůta 1 měsíc a počíná běžet dnem následujícím po obdržení písemné výpovědi ze strany Klienta. Jestliže v den skončení běhu výpovědní lhůty (za nějž je považován i okamžik doručení odmítnutí návrhu na změnu Rámcové smlouvy ze strany Klienta) nejsou vypořádány všechny Obchody, Smluvní strany jsou povinny veškeré Obchody na základě této Rámcové smlouvy učiněné před uplynutím výpovědní lhůty vypořádat bez zbytečného odkladu po ukončení platnosti této Rámcové smlouvy (nejpozději však ve sjednaný Den vypořádání příslušného Obchodu) a poskytnout k tomu druhé Smluvní straně potřebnou součinnost (zejména sdělit SABF číslo účtu, resp. v případě zůstatků v různých měnách čísla účtů, na které mají být zaslány peněžní prostředky z Klientského účtu). Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, platí, že Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou budou vypořádány v Den vypořádání sjednaný při jejich sjednání, ve vztahu k těmto Bezhotovostním termínovým obchodům s cizí měnou skončí platnost Rámcové smlouvy až jejich vypořádáním, zrušením, nebo odstoupením od nich a splněním souvisejících dluhů. V případě, kdy je Rámcová smlouva písemně vypovězena ze strany SABF, činí výpovědní lhůta 2 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi Klientovi. Povinnost Smluvních stran k ochraně bankovního a Obchodního tajemství a informací dle této Rámcové smlouvy zavazuje Smluvní strany i po zániku této Rámcové smlouvy, a to bez časových omezení.

*Niniejsza Umowa Ramowa zawarta jest na czas nieokreślony. Strony Umowy uzgodniły, że Transakcje w okresie obowiązywania niniejszej Umowy Ramowej mogą być realizowane stopniowo. Niniejsza Umowa Ramowa może zostać rozwiązana za zgodą Stron Umowy lub za wypowiedzeniem przez którąkolwiek ze Stron Umowy bez podania przyczyny. W przypadku wystąpienia przez Klienta pisemnego wypowiedzenia do SABF, okres wypowiedzenia wynosi 1 miesiąc i rozpoczyna się w dniu następującym po dniu otrzymania pisemnego wypowiedzenia od Klienta. Jeżeli wszystkie Transakcje nie zostaną zrealizowane do końca okresu wypowiedzenia (za który uważa się również moment doręczenia odrzucenia przez Klienta propozycji zmiany Umowy Ramowej), Strony Umowy są zobowiązane po rozwiązaniu niniejszej Umowy Ramowej do realizacji bez zbędnej zwłoki rozliczeń wszystkich Transakcji zawartych w ramach niniejszej Umowy Ramowej przed końcem okresu wypowiedzenia (jednak nie później niż w uzgodnionym Dniu Realizacji danej Transakcji) i do niezbędnej współpracy z drugą Stroną Umowy (zwłaszcza do podania SABF numeru konta, a w przypadku sald w różnych walutach numery rachunków, na które mają zostać przesłane środki z Rachunku Klienta). O ile strony nie postanowią inaczej, rozliczenie Bezgotówkowych walutowych transakcji terminowych nastąpi w Dniu Rozliczenia uzgodnionym przy ich zawieraniu, zaś w odniesieniu do Bezgotówkowych walutowych transakcji terminowych, ważność Umowy Ramowej wygasa dopiero po ich uregulowaniu, anulowaniu lub odstąpieniu od nich oraz spłacie związanych z nimi długów. W przypadku pisemnego odstąpienia SABF od Umowy Ramowej, okres wypowiedzenia wynosi 1 miesiąc i rozpoczyna się dnem następującym po dniu doręczenia Klientowi pisemnego wypowiedzenia. Zobowiązanie Stron Umowy do ochrony tajemnic bankowych i handlowych oraz informacji na podstawie niniejszej Umowy Ramowej po rozwiązaniu niniejszej Umowy Ramowej nadal obowiązują, i to bez ograniczeń czasowych.*

- 5.4 Veškeré přílohy, telefonická komunikace a doklady jsou nedílnou součástí Rámcové smlouvy. Jednotlivé Obchody uzavřené na základě Rámcové smlouvy představují jediný smluvní vztah. Nesplnění jakéhokoliv závazku v souvislosti s kterýmkoliv sjednaným Obchodem, uzavřeným na základě této Rámcové smlouvy, znamená porušení závazků podle Rámcové smlouvy jako celku.

*Wszystkie załączniki, komunikacja telefoniczna oraz dokumentacja stanowią nieodłączną część Umowy Ramowej. Poszczególne Transakcje zawarte na podstawie Umowy Ramowej stanowią jedyną umowę. Niedopełnienie jakiegokolwiek zobowiązania związanego z którąkolwiek Transakcją ustaloną i zawartą na podstawie niniejszej Umowy Ramowej stanowi naruszenie zobowiązań umownych Umowy Ramowej jako całości.*

- 5.5 Tato Rámcová smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými Smluvními stranami. Rozšíření platebních či jiných služeb poskytovaných Klientovi ze strany SABF je možné na základě dodatků, jejichž předmětem bude aktivace těchto služeb. VOP a Ceník služeb lze měnit způsobem popsaným ve VOP. Klient Rámcovou smlouvu uzavírá a následná Komunikace mezi SABF a Klientem probíhá v českém jazyce či v jiném jazyce akceptovatelném ze strany SABF. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi Rámcové smlouvy je závazné české znění Rámcové smlouvy.

*Niniejsza Umowa Ramowa może być zmieniana lub uzupełniana wyłączenie w formie pisemnych aneksów podpisanych przez obie Strony Umowy. SABF może przedłużyć płatności i inne usługi świadczone na rzecz Klienta wyłącznie na podstawie aneksów definiujących aktywację tych usług. OWH i Cennik Usług może ulec zmianie w sposób opisany w OWH. Klient zawiera Umowę Ramową i prowadzi wszelką późniejszą Komunikację pomiędzy SABF a Klientem w języku czeskim lub w innym języku akceptowanym przez SABF. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy wersjami Umowy Ramowej obowiązuje czeska wersja Umowy Ramowej.*

- 5.6 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení této Rámcové smlouvy být neplatným, neúčinným, či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost zbývajících ustanovení této Rámcové smlouvy. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, popř. zdánlivé ustanovení Rámcové smlouvy platným a účinným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejbližší (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu účelu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů, kdy kterákoli Smluvní strana obdrží příslušnou vyzvu druhé Smluvní strany.

*Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy Ramowej jest lub stanie się nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne, nieważność, nieskuteczność lub niewykonalność tych postanowień nie będzie miała wpływu na ważność pozostałych postanowień niniejszej Umowy Ramowej. Strony Umowy zastąpią te nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne postanowienia Umowy Ramowej postanowieniami, które są ważne i skuteczne, i których znaczenie ekonomiczne będzie najbardziej zbliżone (w zakresie obowiązującego prawa) do postanowień, które mają zostać zastąpione, oraz do pierwotnego zamiaru Stron Umowy, i to do 10 dni od otrzymania przez którąkolwiek ze Stron Umowy odpowiedniego powiadomienia od drugiej Strony Umowy.*

- 5.7 Otázky neupravené výslovně touto Rámcovou smlouvou, případně upravené pouze částečně, zejména pak proces sjednávání, provádění a vypořádání Obchodů se řídí VOP, produktovými podmínkami a příslušnými českými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v této Rámcové smlouvě bude odchylné od ujednání ve VOP či produktových podmínkách, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v této Rámcové smlouvě.

*Kwestie jasno nieregulowane w niniejszej Umowie Ramowej lub uregulowane tylko częściowo, w szczególności proces uzgadniania, zawierania i rozliczania Transakcji podlegają OWH, Regulaminowi Produktu i odpowiednim przepisom prawa czeskiego. W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszej Umowy Ramowej odbiega od ustaleń w OWH lub Regulaminie Produktu, pierwszeństwo ma regulacja odpowiedniej kwestii zawarta w niniejszej Umowie Ramowej.*

- 5.8 Klient podpisem Rámcové smlouvy potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem, jakož i s obsahem aktuálně účinného znění VOP, produktových podmínek a se zněním Ceníku služeb, které jsou připojeny v příloze této Rámcové smlouvy, obsahu porozuměl a souhlasí s ním.

*Podpisując Umowę Ramową Klient potwierdza, że zapoznał się z jej treścią, a także treścią najnowszej wersji OWH, Regulaminem Produktu i Cennikiem Usług, które stanowią załączniki do niniejszej Umowy Ramowej oraz że zrozumiał i zgadza się z ich treścią.*

- 5.9 Klient prohlašuje, že při jednání o uzavření této Rámcové smlouvy mu byly sděleny všechny pro něj relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto Rámcovou smlouvu a další případné související smlouvy dle § 1728 Občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od SABF žádné další informace v této věci.

*Klient oświadcza, że negocjując zawarcie niniejszej Umowy Ramowej zapoznał się ze wszystkimi istotnymi faktami i okolicznościami prawnymi niezbędnymi do podjęcia decyzji o zawarciu niniejszej Umowy Ramowej oraz wszelkich innych powiązanych umów oraz jest świadomy treści przepisu art. 1728 Kodeksu cywilnego oraz nie oczekuje ani nie domaga się od SABF żadnych kolejnych informacji w tej sprawie.*

- 5.10 Klient může návrh Rámcové smlouvy přijmout pouze ve znění navrhovaném SABF s vyloučením možného přijetí návrhu této Rámcové smlouvy s dodatkem nebo odchylkou dle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku.

*Klient może zaakceptować projekt Umowy Ramowej jedynie w brzmieniu proponowanym przez SABF bez możliwości przyjęcia projektu niniejszej Umowy Ramowej z załącznikiem lub zmianą wg art. 1740 ust. 3 Kodeksu cywilnego.*

- 5.11 Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory z této Rámcové smlouvy či s Rámcovou smlouvou související budou rozhodovány před věcně a místně příslušným soudem podle sídla SABF platného v době zahájení předmětného soudního řízení.

*Strony Umowy uzgodniły, że wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy Ramowej lub związane z Umową Ramową będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby SABF obowiązującej w momencie wszczęcia danego postępowania sądowego.*

5.12 Smluvní strany výslovně prohlašují, že Rámcová smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční podpisy.

*Strony Umovy výrazně oświadczają, że niniejsza Umowa Ramowa została zawarta z własnej nieprzymuszonej woli, na dowód czego składają własnoręczne podpisy.*

5.13 Klient svým podpisem této Rámcové smlouvy výslovně prohlašuje, že:  
*Podpisując niniejszą Umowę Ramową Klient wyraźnie oświadczają, że:*

5.13.1 údaje o statutárních orgánech Klienta a skutečném majiteli uvedené v příloze č. 4 A Rámcové smlouvy jsou pravdivé a správné (v případě, že je klient právnickou osobou); a

*dane organów statutowych Klienta i właściciela rzeczywistego podane w załączniku nr 4 A Umowy Ramowej są prawdziwe i poprawne (tylko w przypadku, gdy Klientem jest osobą prawną); i*

5.13.2 Klient (jakožto subjekt označený dle IČO nebo RČ v záhlaví této Rámcové smlouvy) je výlučným majitelem bankovních účtů uvedených v příloze č. 2 Rámcové smlouvy, a zároveň, je-li Klient podnikatelem, že tyto bankovní účty jsou využívány výhradně pro účely související s jeho podnikatelskou činností.

*Klient (jako podmiot zweryfikowany według nr REGON/PESEL w nagłówku niniejszej Umowy Ramowej) jest jedynym właścicielem rachunków bankowych wymienionych w załączniku nr 2 do Umowy Ramowej, a jednocześnie, w przypadku gdy Klient prowadzi działalność gospodarczą, te rachunki bankowe wykorzystywane są wyłącznie do celów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej.*

5.13.3 učinil dohodu dle § 128 odst. 6 ZPS, kdy obsah této dohody je součástí VOP (v případě, že je Klient podnikající fyzickou nebo právnickou osobou).

*zawarł umowę na podstawie art. 128 ust. 6 UUP, gdzie treść niniejszej umowy stanowi część OWH (obowiązuje tylko w przypadku, kiedy Klient jest osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą lub osobą prawną).*

5.14 Pojmy uvedené s velkým počátečním písmenem mají význam, který jim je přisuzován ve VOP nebo produktových podmínkách.  
*Określenia pisane wielką literą mają znaczenie przypisane im w OWH lub w Regulaminie Produktu.*

5.15 V případě rozporu mezi českým a polským zněním této smlouvy má přednost česká verze.  
*W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między czeską i polską wersją niniejszej umowy, obowiązuje wersja czeska.*

## VI. Ostatní / Inne

6.1 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy jsou následující přílohy:  
*Integralną częścią niniejszej Umowy Ramowej są następujące Załączniki*

6.2

- Příloha č. 1 A Identifikace osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta  
*Załącznik nr 1 A Identyfikacja osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta*
- Příloha č. 1 B 1-X Identifikace osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé (vyplní se, bude-li Klientem určen více jak jeden Uživatel)  
*Załącznik nr 1 B 1-X Identyfikacja osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkownika (należy wypełnić w przypadku wskazania przez Klienta więcej niż jednego Użytkownika)*
- Příloha č. 2 Bankovní spojení Klienta **nebude použita v případě vzdálené identifikace klienta**  
*Załącznik nr 2 Rachunek bankowy Klienta **nie będą używane w przypadku zdalnej identyfikacji klienta.***
- Příloha č. 3 Ceník služeb  
*Załącznik nr 3 Cennik usług*
- Příloha č. 4 A Identifikace členů statutárního orgánu a skutečného majitele Klienta (*aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem právnická osoba*)  
*Załącznik nr 4 A Identyfikacja członków organu statutowego i faktycznego właściciela Klienta (dotyczy wyłącznie przypadku, gdy Klientem jest osoba prawna)*
- Příloha č. 4 B Výpis z obchodního rejstříku Klienta (*aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem právnická osoba*)  
*Załącznik nr 4 B Odpis z Rejestru Handlowego Klienta (obowiązuje tylko w przypadku, gdy Klient jest osobą prawną)*
- Příloha č. 4 C Doklad o oprávnění k podnikání (*aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem fyzická osoba podnikatel*)  
*Załącznik nr 4 C Zezwolenie na prowadzenie działalności gospodarczej (dotyczy wyłącznie przypadku, gdy Klientem jest osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą - przedsiębiorcą)*
- Příloha č. 5 Všeobecné obchodní podmínky společnosti SAB Finance a.s. pro podnikatele (PO a FOP)  
*Załącznik nr 5 Ogólne Warunki Handlowe SAB Finance a.s. dla przedsiębiorców (osób prawnych i osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą)*
- Příloha č. 6 Produktové podmínky pro službu ProStream  
*Załącznik nr 6 Zasady i warunki dotyczące usług ProStream*

V/Ve/W dne/dnia

V/Ve/W dne/dnia

.....  
SABF

.....  
Klient/Klient

**Příloha č. 1 A Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta**  
**Załącznik nr 1 A Dane identyfikacyjne osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta**

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé Osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkowniki			
Kontaktní adresa Klienta/ Adres kontaktowy Klienta:			
PSČ/ Kod pocztowy:	Tel./Tel.:	Fax/Faks:	E-mail/ E-mail:
Jméno a příjmení/ Imię i nazwisko:	Tel./Tel.:		
RČ (není-li, datum narození)/ PESEL (lub data urodzenia)	Číslo průkazu totožnosti/ Druh / Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj	E-mail/ E-mail:	
Státní občanství/ Obywatelstwo:	Platnost průkazu totožnosti do/ Dokument tożsamości ważny do:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentem tożsamości <input checked="" type="checkbox"/>	
Místo narození/ Miejsce urodzenia:	Kým byl průkaz totožnosti vydán/ Dokument tożsamości wydany przez	Politicky exponovaná osoba/Osoba zaangażowana politycznie:	
ANO/TAK <input type="checkbox"/> NE/NIE <input checked="" type="checkbox"/>			
Bydliště/Miejsce zamieszkania:			

**Identifikační údaje osoby podepisující Rámcovou smlouvu<sup>1</sup>**  
**Dane identyfikacyjne osoby podpisującej Umowę Ramową<sup>1</sup>**

Osoba podepisující Rámcovou smlouvu – identifikační údaje Osoba podpisująca Umowę Ramową – dane identyfikacyjne		
Jméno a příjmení/ Imię i nazwisko:		
RČ (není-li, datum narození)/ PESEL (lub data urodzenia):	Číslo průkazu totožnosti/ Druh/ Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentem tożsamości <input checked="" type="checkbox"/>
Státní občanství/ Obywatelstwo:	Platnost průkazu totožnosti do/ Dokument tożsamości ważny do:	Politicky exponovaná osoba/ Osoba zaangażowana politycznie: ANO/TAK <input type="checkbox"/> NE/NIE <input checked="" type="checkbox"/>
Místo narození/ Miejsce urodzenia:	Kým byl průkaz totožnosti vydán/ Dokument tożsamości wydany przez:	E-mail/ E-mail:
Mobil/Telefon komórkowy:		
Bydliště/Miejsce zamieszkania:		

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvu a osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta dle výpisu z příslušného veřejného rejstříku a dle osobami předložených průkazů totožnosti osobně ověřil a zaznamenal:  
Dane dotyczące Klienta, osób podpisujących Umowę Ramową oraz osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta według odpisu z właściwego rejestru publicznego oraz według dowodów tożsamości przedstawionych przez te osoby zostały osobiście zweryfikowane i zarejestrowane przez:

Identifikace osoby byla provedena postupem v souladu s § 11 odst. 7 zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.

Identyfikacja osoby została przeprowadzona zgodnie z § 11 ust. 7 ustawy nr 253/2008 Dz.U. o niektórych środkach przeciwno legalizacji pochodzących z przestępstwa i finansowania terroryzmu.

.....  
Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF  
Imię i nazwisko, data i podpis przedstawiciela weryfikującego za SABF

<sup>1</sup> Tento bod se nevyplňuje v případě, kdy je osoba podepisující Rámcovou smlouvu shodná s osobou oprávněnou uzavírat obchody jménem Klienta.  
Punkt ten nie jest wypełniany, jeżeli osoba podpisująca Umowę Ramową jest identyczna z osobą upoważnioną do zawierania Transakcji w imieniu Klienta.

**Příloha č. 1 B 1<sup>1</sup> Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé**  
**Załącznik nr 1 B 1<sup>1</sup> Dane identyfikacyjne osób wskazanych przez Klienta i uprawnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta - Użytkownika**

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé Osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkownika		
Klient/ Klient:		IČO/ REGON:
Jméno a příjmení/Imię i nazwisko:	Mobil/Telefon komórkowy:	
RČ (není-li, datum narození)/ PESEL(lub data urodzenia):	Číslo průkazu totožnosti/ Druh Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj:	E-mail/ E-mail:
Státní občanství/ Obywatelstwo:	Platnost průkazu totožnosti do/ Dokument tożsamości ważny do:	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentu tożsamości <input checked="" type="checkbox"/>
Místo narození/ Miejsce urodzenia:	Kým byl průkaz totožnosti vydán/ Dokument tożsamości wydany przez:	Politicky exponovaná osoba/Osoba zaangażowana politycznie:
		ANO/TAK <input type="checkbox"/> NE/NIE <input checked="" type="checkbox"/>
Bydliště/Miejsce zamieszkania:		

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvou a osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta dle výpisu z příslušného veřejného rejstříku a dle osobami předložených průkazů totožnosti osobně ověřil a zaznamenal:  
Dane dotyczące Klienta, osób podpisujących Umowę Ramową oraz osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta według odpisu z właściwego rejestru publicznego oraz według dowodów tożsamości przedstawionych przez te osoby zostały osobiście zweryfikowane i zarejestrowane przez:

Identifikace osoby byla provedena postupem v souladu s § 11 odst. 7 zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.  
Identyfikacja osoby została przeprowadzona zgodnie z § 11 ust. 7 ustawy nr 253/2008 Dz.U. o niektórych środkach przeciwno legalizacji pochodzących z przestępstwa i finansowania terroryzmu.

.....  
Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF  
Imię i nazwisko, data i podpis osoby weryfikującej za SABF

<sup>1</sup> Pro každého dalšího Uživatele bude uzavřena samostatná příloha č. 1 B, kdy jednotlivé přílohy č. 1 B budou vzestupně očíslovány.  
<sup>1</sup>Dla każdego kolejnego Użytkownika zostanie sporządzony osobny Załącznik nr 1 B, gdzie poszczególne załączniki nr 1 B będą ponumerowane w kolejności rosnącej.





**CENÍK SAB Finance a.s.**

Platnost od 15.12.2019. Uvedené ceny jsou v CZK.

**POPLATKY ZA PŘÍCHOZÍ**

Příchozí platby v CZK z vlastních účtů klienta <sup>1)</sup>	ZDARMA
Příchozí platby v ostatních měnách z vlastních účtů klienta <sup>1)</sup>	ZDARMA
Předem avizované platby dle instrukcí vydaných SAB Finance a.s.	ZDARMA

**POPLATKY ZA ODCHOZÍ**

<b>DOMÁČÍ PŁATEBNÍ STYK</b>	
Převod měn v rámci vlastních účtů klienta <sup>1)</sup> v kterékoli měně	ZDARMA
Expresní platba - na vlastní účet klienta <sup>1)</sup> , jenž má veden u bank, kde nemá SAB Finance a.s. vedeny účty <sup>2)</sup> (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedený v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/ vypořádání uvedeného na www.sab.cz) v kterékoli měně	ZDARMA
Ostatní expresní platby (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/ vypořádání uvedeného na www.sab.cz) v kterékoli měně	až 500
SHA Platba třetí straně <sup>3)</sup> v kterékoli měně	až 150

<b>ZAHRAŇIČNÍ PŁATEBNÍ STYK</b>	
Převod měn v rámci vlastních účtů klienta <sup>1)</sup> v kterékoli měně	ZDARMA
Expresní platba - na vlastní účet klienta, jenž má veden u bank, kde nemá SAB Finance a.s. vedeny účty <sup>2)</sup> (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/ vypořádání uvedeného na www.sab.cz) v kterékoli měně	ZDARMA
Ostatní expresní platby (nutno připsat peněžní prostředky na účet SAB Finance a.s. vedeného v jednotlivých měnách do určitého časového okamžiku v den splatnosti/ vypořádání uvedeného na www.sab.cz) v kterékoli měně	až 500
SHA Platba třetí straně <sup>3)</sup> v kterékoli měně	až 150
SEPA Europlatba třetí straně <sup>4), 3)</sup>	až 150
OUR poplatek za jednotlivou odchozí platbu v kterékoli měně *	až 750

**OSTATNÍ**

Hladká platba - platba bez konverze měny	až 150
Poplatek za uzavření obchodu	ZDARMA
Poplatek za vklad hotovosti na účet SAB Finance a.s.	až 0,15 % z vloženého objemu hotovosti
Vystavení potvrzení bankou	až 500
Změna/doplnění platebních instrukcí, prošetření platby	Náklady korespondenčních bank

**Vysvětlivky:**

1) Bankovní účet Klienta - je výlučně pouze takový účet nebo účty, který/je má klient uveden/y v Příloze č. 2 Bankovní spojení klienta ve Smlouvě o platebních službách a jehož je majitelem.

2) Bankovní účty SAB Finance a.s.:

Československá obchodní banka, a.s., Komerční banka, a.s., Česká spořitelna, a.s., MONETA Money Bank, a.s., ING Bank N.V., Fio banka, a.s., Tatra banka, a.s., TRINITY BANK a.s., Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, případně další banky, v nichž budou zřízeny účty po účinnosti tohoto ceníku. Aktuální přehled bank je na www.sab.cz.

3) Platba třetí straně - je platba realizovaná SAB Finance a.s. na základě platební instrukce klienta na jiný účet než Vlastní účet klienta.

4) SEPA Europlatba - je platba v měně EUR v rámci Jednotného evropského platebního prostoru (SEPA), tj. země EU/EHP a Švýcarsko, Island, Norsko, Lichtenštejsko a Monako, s uvedením čísla účtu plátce a příjemce ve formátu IBAN, banky plátce a příjemce ve formátu BIC (SWIFT kód), s typem poplatku SHA a bez specifických požadavků na zpracování.

**Typy poplatků:**

BEN - příjemce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příkazce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.

OUR - příkazce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příjemce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank. Výlohy ostatních bank závisí na poplatcích zprostředkujících bank a banky příjemce.

SHA - příkazce hradí poplatky své banky, příjemce hradí poplatky své banky a případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.

\* Typ poplatku OUR lze využít pouze při platbě mimo EHP (Evropský hospodářský prostor). Při platbě v jakékoliv měně v rámci EHP lze použít pouze typ poplatku SHA. Toto nařízení vyplývá z evropské legislativy, zejména z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/518 ze dne 19. března 2019

**CENNIK SAB Finance a.s.**

Ważny od 15.12.2019. Ceny podane są w PLN.

**OPLATY ZA PŁATNOŚCI**

Płatności przychodzące w CZK z rachunków własnych klienta <sup>1)</sup>	Bez opłat
Płatności przychodzące w innych walutach z rachunków własnych klienta <sup>1)</sup>	Bez opłat
Wcześniej awizowane płatności zgodnie z instrukcjami wydanymi przez SAB Finance a.s.	Bez opłat

**OPLATY ZA PŁATNOŚCI WYCHODZĄCE**

<b>KRAJOWE TRANSAKcje PŁATNICZE</b>	
Przelew walutowy w ramach rachunków własnych klienta <sup>1)</sup> w dowolnej walucie	Bez opłat
Płatność ekspresowa - na rachunek własny klienta <sup>1)</sup> , który jest prowadzony w bankach, w których SAB Finance a.s. nie posiada rachunków <sup>2)</sup> (konieczne jest zaksięgowanie środków na rachunku SAB Finance a.s. posiadane w poszczególnych walutach do określonego momentu w dniu wymagalności/rozliczenia podanym na stronie www.sab.cz) w dowolnej walucie	Bez opłat
Inne płatności ekspresowe (środki muszą być zaksięgowane na rachunku SAB Finance a.s. prowadzonym w każdej walucie do określonego momentu w dniu wymagalności/rozliczenia podanym na www.sab.cz) w dowolnej walucie	Do 90
SHA Płatność na rzecz osoby trzeciej <sup>3)</sup> w dowolnej walucie	Do 28

<b>ZAGRANICZNE TRANSAKcje PŁATNICZE</b>	
Przelew walutowy w ramach rachunków własnych klienta <sup>1)</sup> w dowolnej walucie	Bez opłat
Płatność ekspresowa - na rachunek własny klienta <sup>1)</sup> , który jest prowadzony w bankach, w których SAB Finance a.s. nie posiada rachunków <sup>2)</sup> (konieczne jest zaksięgowanie środków na rachunku SAB Finance a.s. posiadane w poszczególnych walutach do określonego momentu w dniu wymagalności/rozliczenia podanym na stronie www.sab.cz) w dowolnej walucie	Bez opłat
Inne płatności ekspresowe (środki muszą być zaksięgowane na rachunku SAB Finance a.s. prowadzonym w każdej walucie do określonego momentu w dniu wymagalności/rozliczenia podanym na www.sab.cz) w dowolnej walucie	Do 90
SHA Płatność na rzecz osoby trzeciej <sup>3)</sup> w dowolnej walucie	Do 28
SEPA Europa Payment osobie trzeciej <sup>4)</sup> , <sup>3)</sup>	Do 28
OUR opłata za pojedynczą płatność wychodzącą w dowolnej walucie*	Do 136

**INNE**

Przelew - płatność bez przewalutowania	Do 28
Opłata za zamknięcie transakcji	Bez opłat
Opłata za wpłatę gotówkową na rachunek SAB Finance a.s.	do 0,15% włożonych środków finansowych
Wystawienie potwierdzenia przez bank	Do 90
Zmiana/uzupełnienie instrukcji płatniczych, sprawdzenie płatności	Koszty banków korespondentów

**Wyjaśnienie:**

1) Rachunek bankowy Klienta - jest to wyłącznie taki rachunek/rachunki, które Klient podał w Załączniku nr 2 Numer Rachunku Bankowego Klienta w Umowie o Usługach Płatniczych i których jest właścicielem.

2) Rachunki bankowe SAB Finance a.s.:

Československá obchodní banka, a.s., Komerční banka, a.s., Česká spořitelna, a.s., MONETA Money Bank, a.s., ING Bank N.V., Fio banka, a.s., Tatra banka, a.s., TRINITY BANK a.s., Deutsche Bank Aktengesellschaft Filiale Prag, jednostka organizacyjna lub inne banki, w których rachunki zostaną założone po dacie wejścia w życie niniejszego Cennika. Aktualna lista banków znajduje się na stronie www.sab.cz.

3) Płatność na rzecz osoby trzeciej - to płatność dokonana przez SAB Finance a.s., na podstawie dyspozycji płatniczej Klienta, na rachunek inny niż rachunek własny Klienta.

4) SEPA Europa Payment - to płatność w walucie EUR w ramach Jednolitego Obszaru Płatności w Euro (SEPA), tj. krajów UE/EOG oraz Szwajcarii, Islandii, Norwegii, Liechtensteinu i Monako, ze wskazaniem numeru rachunku płatnika i odbiorcy w formacie IBAN, banku płatnika i odbiorcy w formacie BIC (kod SWIFT), z typem opłaty SHA i bez specjalnych wymogów przetwarzania.

**Rodzaje opłat:**

BEN - beneficjent ponosi wszystkie opłaty, tj. prowizje swojego banku, prowizje banku inicjatora oraz, jeśli ma to zastosowanie, prowizje innych banków pośredniczących.

OUR - zleceniodawca ponosi wszystkie opłaty, tj. opłaty swojego banku, opłaty banku odbiorcy, opłaty innych banków pośredniczących, jeśli dotyczy. Prowizje pozostałych banków zależą od prowizji banków pośredniczących i banku beneficjenta.

SHA - inicjator płaci prowizje swojego banku, beneficjent płaci prowizje swojego banku oraz, jeśli ma to zastosowanie, prowizje innych banków pośredniczących.

\* Typ opłaty OUR może być stosowany wyłącznie dla płatności poza EOG (Europejski Obszar Gospodarczy). W przypadku płatności w dowolnej walucie na terenie EOG, można stosować tylko typ opłaty SHA. Rozporządzenie to wynika z przepisów prawa europejskiego, w szczególności z rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2019/518 z dnia 19 marca 2019 r.

Příloha č. 4 A Identifikace členů statutárního orgánu<sup>1</sup> a skutečného majitele  
Załącznik nr 4 A Identyfikacja członków organu statutowego<sup>2</sup> i faktycznego właściciela

**IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE/ DANE IDENTYFIKACYJNE**

A1) Identifikační údaje statutárních orgánů Klienta nepodepisujících Rámcovou smlouvu

*Dane identyfikacyjne organów statutowych Klienta, które nie podpisują Umowy Ramowej*

Statutární orgán, členové/ Organ statutowy, członkowie:	Datum narození/ Data urodzenia:	Bydliště/ Miejsce zamieszkania:	Politicky exponovaná osoba <sup>3</sup> Osoba zaangażowana politycznie <sup>4</sup> :	PEO od do/ OZP od do:
--	------------------------------------	------------------------------------	---	--------------------------

A2) Je-li statutárním orgánem jiná PO, zaznamenají se i její identifikační údaje

*Jeżeli organem statutowym jest inna osoba prawna, podaj jej dane identyfikacyjne*

Název/Nazwa IČO / REGON:	Statutární orgán, členové/ Organ statutowy, członkowie	Datum narození/Data urodzenia:	Bydliště/Miejsce zamieszkania:	Politicky exponovaná osoba <sup>3</sup> Osoba zaangażowana politycznie <sup>4</sup> :	PEO od do/ OZP od do
Sídlo /Siedziba					

B1) Identifikační údaje skutečného majitele<sup>3</sup>

*Dane identyfikacyjne właściciela rzeczywistego<sup>3</sup>*

Jméno a příjmení/ Imię i nazwisko	Datum narození/Data urodzenia	Bydliště/Miejsce zamieszkania	Země původu/ Kraj pochodzenia	Politicky exponovaná osoba <sup>3</sup> Osoba zaangażowana politycznie <sup>4</sup> :	PEO od do/ OZP od do
--------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	---	-------------------------

B2) Jestliže je skutečným majitelem jiná PO, zaznamenají se i její identifikační údaje a údaje skutečného vlastníka – konkrétní fyzické osoby

*Jeżeli właścicielem rzeczywistym jest inna osoba prawna, należy podać jej dane identyfikacyjne oraz dane faktycznego właściciela – konkretną osobę fizyczną*

Název/Nazwa		IČO/REGON:			
Sídlo/Siedziba:					
Statutární orgán, členové/ Organ statutowy, członkowie	Datum narození/Data urodzenia:	Bydliště/Miejsce zamieszkania:			

<sup>1</sup> Vyplňuje se pouze u právnických osob, kdy není kompletní identifikace provedena již v rámci Přílohy č. 2.

<sup>2</sup> Wypełnia się tylko w przypadku osób prawnych, których tożsamość nie została w pełni zweryfikowana w załączniku nr 2.

<sup>3</sup> Politicky exponovaná osoba (dále jen „PEO“) - viz definice ve VOP/ Osoba zaangażowana politycznie<sup>4</sup> (dalej tylko „OZP“) - patrz definicja w OWH

<sup>4</sup> Skutečný majitel – definice uvedena ve VOP/ Właściciel rzeczywisty - definicja podana w OWH

<sup>5</sup> Vyplňuje se pouze v případě, kdy není provedena identifikace statutárního orgánu Klienta již v rámci Přílohy č. 1 a Přílohy č. 4, A1), A2).

Wypełnia się ją tylko w przypadku, kiedy identyfikacja organu statutowego Klienta nie została już dokonana w ramach Załącznika nr 1 i Załącznika nr 4, A1), A2).

**Příloha č. 4 A Identifikace členů statutárního orgánu<sup>1</sup> a skutečného majitele**  
**Załącznik nr 4 A Identyfikacja członków organu statutowego<sup>2</sup> i właściciela rzeczywistego**

Název/Nazwa:	IČO/ REGON:	
Sídlo/Siedziba:		
Statutární orgán, členové/ Organ statutowy, członkowie:	Datum narození/ Data urodzenia:	Bydliště/ Miejsce zamieszkania:

Jméno a příjmení/ Imię i nazwisko:	Datum narození/ Data urodzenia:	Bydliště/ Miejsce zamieszkania:	Země původu/ Kraj pochodzenia:	Politicky exponovaná osoba <sup>3</sup> Osoba zaangażowana politycznie <sup>2</sup> :	PEO od do/ OZP od do
---------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	--	-------------------------

<sup>1</sup> Vypĺňuje se pouze u právnických osob, kdy není kompletní identifikace provedena již v rámci Přílohy č. 2.

<sup>2</sup> Wypełnia się tylko w przypadku osób prawnych, których tożsamość nie została w pełni zweryfikowana w załączniku nr 2.

<sup>3</sup> Politicky exponovaná osoba (dále jen „PEO“) - viz definice ve VOPI **Osoba zaangażowana politycznie**<sup>2</sup> (zvana ďalej „OZP“) - patrz definicja w OWH

<sup>4</sup> Skutečný majitel – definice uvedena ve VOPI **Właściciel rzeczywisty** - definicja podana w OWH

<sup>5</sup> Vypĺňuje se pouze v případě, kdy není provedena identifikace statutárního orgánu Klienta již v rámci Přílohy č. 1 a Přílohy č. 4 A1), A2).

Wypełnia się ją tylko w przypadku, gdy identyfikacja organu statutowego Klienta nie została już dokonana w ramach Załącznika nr 1 i Załącznika nr 4 A1), A2).